

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 125 (2012)

Artikel: Stefan Gabriel e sia influenza sil lungatg romontsch da scartira sursilvan
Autor: Winzap, Isidor
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-323578>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Stefan Gabriel e sia influenza sil lungatg romontsch da scartira sursilvan

Isidor Winzap

La stad 2011 hai jeu fatg in referat el rom dil program accumpignont dil Cuors romontsch sursilvan FRR a Laax¹. Il tetel ei staus *Stefan² Gabriel: «Ilg vêr sulaz da pievel giuvan» tschenta il fundament per il lungatg da scartira sursilvan*. Quell'ovra ei cumparida 1611, aschia ch'igl ei stau cunvegnet da seregurdar da quei tierm impurtont d'avon 400 onns per igl idiom sursilvan.

Las ovras da referenza principalas per quella lavur derivan dalla plema dil specialist per Stefan Gabriel, il historicher dalla Foppa, *Martin Bundi*, che ha scret sia dissertaziun davart Stefan Gabriel cul tetel *Stephan Gabriel, Ein markanter Bündner Prädikant in der Zeit der Gegenreformation. Ein Beitrag zur politischen und Geistesgeschichte Graubündens im 17. Jahrhundert*, Cuera 1964. Plinavon hai jeu consultau meinsvart igl artechel dil medem autor: *Stephan Gabriel 1570–1638*, en *Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten*, tom 1, Cuera, Calven-Verlag, 1970; 157–180.

Per capir l'ovra ed igl engaschament dil plevon reformau da derivonza ladina para ei indicau da dar in sguard sin il decuors da sia veta.

1. Veta ed ovra

Per quei capetel sun jeu sebasaus sin la contribuziun da Lucia Walther³. Stefan Gabriel ei naschius entuorn 1570 a Ftan sco feagl da Men Gabriel che fuva maridau cun *Maria Cangina da Flem*. El gauda l'instrucziun

¹ Il text dil referat ei staus destinaus per in publicum cun enconuschientschas fetg differentas dil lungatg romontsch, aschia che jeu sun staus necessitau da plidar ton en romontsch sco en tudestg. Ultra da quei sun jeu setenius mo parzialmein vid il text, cun leger denteren citats tudestgs, da maniera che jeu formuleschel tut da niev per las Annalas e translateschel medemamein ils texts tudestgs. Per illustrar e caracterisar las stentas da Stefan Gabriel per duvrar e sviluppar il lungatg sursilvan hai jeu projectau differents texts digl autor en la scripziun originala ed analisau quels, buca mo a caschun dil referat, mobein cunzun duront in entir avonmiezdi ell'instrucziun pil scalem superiur dil cuors.

² Jeu scrivel sapientivamein mintgamai Stefan e buca Stiafen, tenor la pronunzia dalla Foppa e perquei ch'il prenum deriva dil grec *stéphanos* cun la muntada da *tschupi, cruna*.

³ Lucia Walther: *Steffan Gabriel*, en: *Lexicon Istorico Retic*, tom 1: 391–392, Cuira, Chasa editura Desertina, 2010.

alla scola da latin S. Nicolai a Cuera da 1588 tochen 1589 ed ei silsuenter student dalla teologia al Carolinum a Turitg da 1590–93. Leu ha el empustiu relaziuns impurtontas cun il professer da teologia Kaspar Waser e cun Johann Jakob Breitinger. El vegn recepius en la Sinoda retica 1593 ed ei plevon a Flem (pervia da sia dunna, ina Cangina da Flem?) tochen ils 1599, allura per gronda part a Glion, numnadamein da 1599–1618 e da 1626 tochen sia mort ils 6 da november 1638, el total duront 35 onns! Essend vegnius bandischaus en consequenza da sia rolla duront ils *Scumbegls grischuns* (dertgira nauscha da Tusaun) fui el cun sia famiglia ad Altstetten (Turitg), nua ch’el pastorescha denter 1620–1626. Gabriel ei s’engaschaus da camifo sin camp politic en favur dalla libertad da cardientscha en il territori dallas Treis Ligias e dallas tiaras subditas (Valtina, Clavenna, Bormio), nua ch’el ei semussaus sco fervent *partisan venezian ed adversari dalla Spagna*. Sco predicatur dalla penetienza ha el propagau la renovaiziun religiusa e morala dils cartents e cunzun dalla giuventetgna.

Ils 1618 ha el participau alla dertgira nauscha da Tusaun, instradada dils predicants, denter els il famus Gieri Genatsch, encunter la partida ‘spagnola’. Stefan Gabriel ei buca mo staus in teolog da renum e cun gronda influenza, el ei schizun staus 1628 e da 1633 tochen sia mort 1638 decan dalla Ligia Grischa e naven da 1632 ultra da quei *minister* (parsura) *dalla Sinoda*.

1611 cumpara siu catechissem *Ilg vèr sulaz da pievel giuvan* che cumbatta per il migliurament moral e religiun e che cuntegn ultra dil catechissem psalms, canzuns ed oraziuns. Quella ovra ha empruau da fixar igl idiom sursilvan en sia fuorma scretta ed ha manteniù, grazia a sias translaziuns en tudestg e talian, sia influenza ed impurtonza tochen viaden el 19avel tschentaner. El total ha ei dau 16 ediziuns en romontsch sursilvan, 11 en lungatg tudestg cun cumpletaziuns e midadas e 7 ediziuns en lungatg talian; la siatavla tochen la dudischavla ediziun portan il tetel *Ûnna curta summa...* Quei ei bein il meglier mussament per la forza e l’influenza dil decan dalla Ligia Grischa. Pli tard ha mo aunc la *Consolaziun della olma devoziusa: Quei ei canzuns spiritualas de cantar enten baselgia sur tutt on sin las fiastas de Nies Signer, de Nossa Donna e dils soings*, Ed. da Carli Decurtins giu el total 12 ediziuns denter 1690 e 1953.

Ad Altstetten ha Gabriel scret *Ûnna stadera da pasar quala seig la vera cardientscha*, publicada ils 1625. Quella scartira apologetica e giustificativa ei ina posiziun detscharta encunter l’*Anatomia dil sulaz dil Steaffan Gabriel* (1618) dad *Adam Nauli* (catolic) ed ei cumparida en tschun ediziuns romontschas e siat tudestgas. Suenter il retuorn da Turitg a Glion ha Gabriel cumbattiu ferventamein la missiun retica dils caputschins cun siu

Antidotum (cuntertissi, cunterremiedi, 1627). El ei era staus quel che ha tschentau in fundament solid alla reformaziun en Surselva.

2. El turmeagl dils Scumbegls grischuns

Stefan Gabriel ei staus confruntaus e cumpigliaus fermamein en las turbulenzas dils schinumnai Scumbegls grischuns che han furiau denter 1607 e la mort da Gabriel 1638. E ei staus in adherent dalla partida franzosa-veneziana ensemen cun ils predicants Gieri Genatsch, Blasius Alexander e Kaspar Alexius ed in opponent dalla partida austriaca-spagnola. Glion, il liug dalla dieta dallas Treis Ligias, era il marcau nua che Gabriel smenava la bitgetta ed haveva gronda influenza politica. En quei center dalla Foppa han giu liug differentas dertgiras nauschas e penalas. Il siet da partenza per ils Scumbegls grischuns veva la sollevaziun dall'Engiadina encunter la partida spagnola dau. 1618 ha la Dertgira nauscha da Tusaun giu liug sut influenza dils predicants. 1620 ei il mazzament en Valtina capitaus sco vendetga dalla vart catolica⁴. Sentenzias da mort ein vegnidas pronunziadas denter auter encunter Johann Baptista Prevost (Zambra), igl arciprer *Nicolò Rusca, Rudolf e Pompejus Planta*, igl uestg Johann V Flugi e ca. 150 ulteriuras sentenzias. Ils 1619 ha il pitag (Beitag) a Cuera revocau las sentenzias da Tusaun, mo la dertgira nauscha da Tavau 1620 ha puspei confirmau ellas⁵.

En quels temps da cumbats e rizrazs politics e confessiunals el territori dallas Treis Ligias (Ligia Grischa ni Ligia Sura, la Ligia dalla Casa da Diu e la Ligia dallas Diesch Dertgiras) ed en las tiaras subditas ein era biars legiunaris ni mercenaris stai engaschai en armadas e pussonzas jastras ed han gudignau bials daners. La populaziun perencunter piteva da fomaz, malsognas e dalla pestilenza. Cun la morala e la veta religiosa steva ei buca dil meglier en las pleivs e cuminonzas. Cheu ha Gabriel viu la necessitad da daventar activs per renovar e rinforzar la tenuta religiosa. El ei probabel staus igl iniziand dalla pretensiun dils predicants enviers la Ligia Grischa (1628) da relaschar ina «*Fuorma da disciplina ecclesiastica*» per tut las baselgias grischunas reformadas. Stefan Gabriel ha era scaffiu per la regiun reformada da Glion e contuorn in *tribunal* (dertgira) *ecclesiastic* che surveglava la morala dils parochians (rigurusadad morala).

⁴ Il mazzament u assassinat («sacro macello») en Valtina sco vendetga per la Dertgira nauscha a Tusaun ha caschunau la mort da ca. 600 protestants, denter quels plirs predicants (Eugen Durnwalder: *Kleines Repertorium der Bündner Geschichte*, Casser und Eggerling, 1970, p. 52).

⁵ Adolf Collenberg: *Lexicon Istorico Retic*, tom 1, 289, Cuira, 2010.

3. Pratica da disciplina ecclesiastica

Las ragischs da quella *Praxis Disciplinae Ecclesiasticae*⁶ da Stefan Gabriel van probabel anavos sin *Der Heidelberger Katechismus*⁷ da 1563, cunzun sin las damondas 82–83 che pertuccan l'admissiun alla sontga Tscheina, il perdegar il sogn Evangeli, la disciplina cristiana da penetienza e l'admoniziun da seconverter. Il fundament biblic per quella disciplina ecclesiastica deriva da Mattiu 18, 15–17 che secloma sco suonda:

15 Sche tiu frar fallescha, va ed admonescha el, ti persuls cun el. Sch'el teidla tei, has ti gudignau tiu frar. 16 Sch'el teidla buca tei, pren cun tei aunc in ni dus auters, per che mintga caussa seigi francada entras il plaid da duas ni treis perdetgas. 17 Sch'el teidla era buca quels, di alla cuminonza. Teidla el era buca la cuminonza, lu seigi el per tei seo in pagaun e publican.⁸

Secapescha che la stema per la disciplina ecclesiastica en las baselgias reformadas s'empuneva oravontut als reformaturs Martin Bucer (1491–1551) e Jean Calvin (1509–1564). Cunzun Calvin vegn ad haver giu gronda influenza sin Stefan Gabriel cun sia argumentaziun teologica per la disciplina ecclesiastica. Jeu selubeschel da dar en quei connex la versiun romontscha dil pareri da Martin Bundi en *Bedeutende Bündner*⁹:

Sco quei che semanifesta en las scartiras da Gabriel ed en sia entira veta ed ovra senza dubi ina tenuta calvinista e rigurusadad morala, aschia fuva el era en l'instituziun e realisaziun dalla disciplina ecclesiastica in discipel da Calvin. Gabriel parteva dall'opiniun che sch'il carstgaun peccaminus presupponi negin sentiment da cuolpa e da puccau, resenti negina riel dil capitau e demuossi buca la voluntad interna da renunziar, stoppi el vegnir punius dalla baselgia. Exercitar la pussonza penala ecclesiastica ei caussa dalla raspada cristiana,

⁶ Martin Bundi: Stephan Gabriel 1570–1638, en: *Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten*, tom 1, 163, 1970, Calven-Verlag.

⁷ *Catechismus oder Christlicher Unterricht / wie der in Kirchen und Schulen der Churfürstlichen Pfalz getrieben wirdt. Gedruckt in der Churfürstlichen Stad Seydelberg / durch Johannem Mayer, 1563.*

⁸ *Bibla romontscha ecumena, Niev Testament. Ediziun procurada per incarica dil Decanat Sursilvan e dil colloqui Sur igl uaul, 56.*

⁹ Martin Bundi, Stephan Gabriel 1570–1638, en: *Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten*, tom 1, 163–164, 1970, Calven-Verlag.

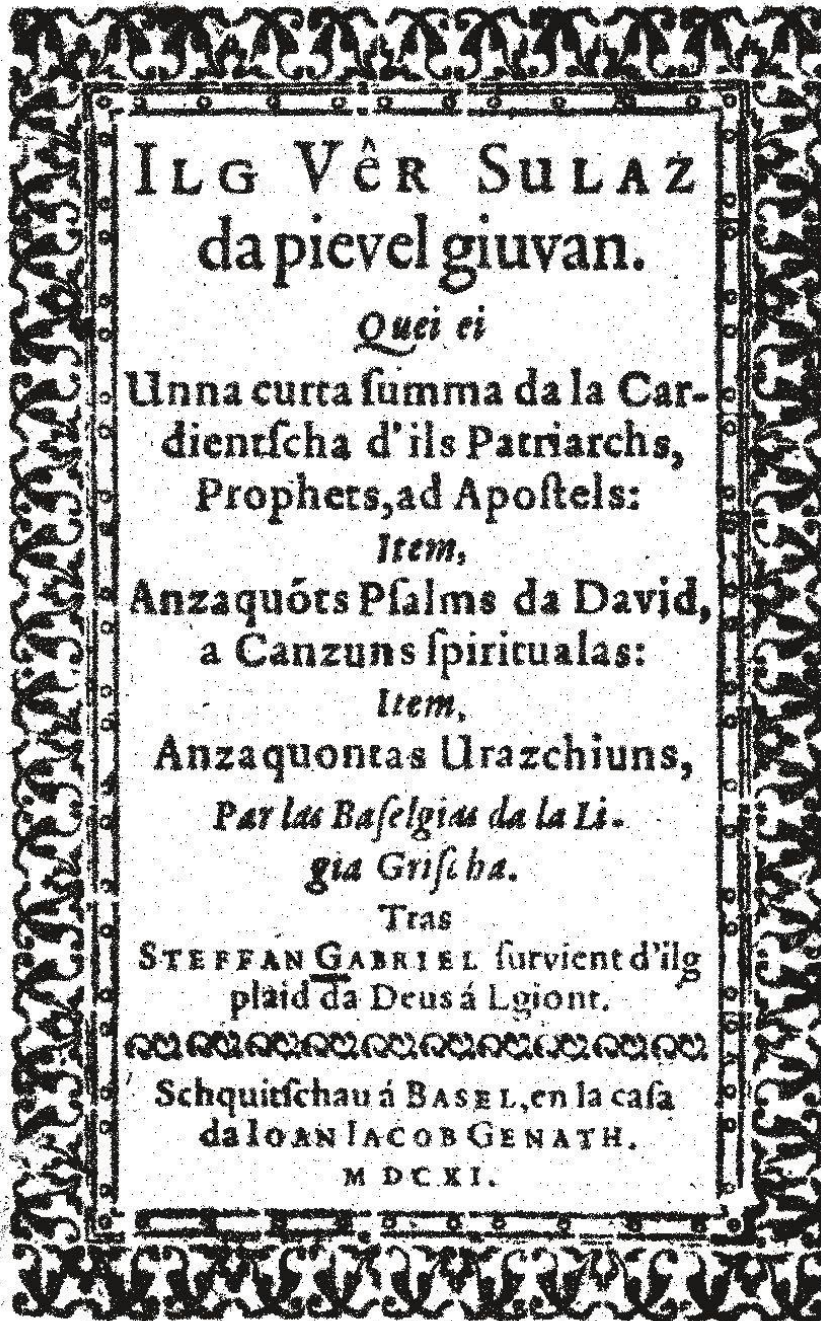
respectivamein d'in uffeci clerical. En siu sboz d'ina Praxis Disciplinae Ecclesiasticae ha Gabriel reteniu co la pleiv da Glion en uniu cun las pleivs da Schnaus, Strada, Luven e Flond ha instituiu ina dertgira matrimoniala e morala e praticau la disciplina ecclesiastica. Quella giurisdicziun ecclesiastica vegneva exercitada d'in collegi che secumponeva dad otg umens dils pli vegls, al qual era Gabriel apparteneva sco plevon dil marcau da Glion.

L'actividad da quella dertgira fuva cunzun drizzada enviers glied che veva cunterfatg allas bunas isonzas. Tgi che mava a saltar cun regl da divertiment durant il temps dalla passiu en vitgs vischinonts, veva da dar plaid e fatg avon il cussegl dils pli vegls; ei tunscheva sche tala glied empermetteva cun il maun dretg da buca far pli caussas semegliontas. Tgi che refusava suenter pliras admoniziuns da frequentar l'instrucziun da catechissem, ni tgi che veva tgi-rau relaziuns d'amur cun grondas consequenzas avon las nozzas, vegneva castigiaus rigurusamein. Il culpont stueva confessar siu puc-cau avon ils pli vegls e rugar per perdun. Silsuenter communicava il plevon il falliment en baselgia; sin quei rugava il puceont per perdun avon la raspada ed empermetteva da meglierar sia conduita. Denter ils culponts sesanflavan savens fumitgasas e fumepls. Differents dad els refusavan denton da far penetienza en schanuglias avon la raspada, savevan consequentamein buc prender part dalla sontga Tschaina ed eran exclus dalla cuminonza dils cartents. En quei semuossa il disavantatg d'ina tala dertgira matrimoniala ch'ella fuva buca pronta da recepir in culpont che fuva semussaus plein ricla avon il cussegl dils pli vegls e da spargnar ad el la vergugna da dumandar perdun avon la raspada. Cheu vegneva agiu cun rigurusa-dad detscharta. Tochen lunsch viaden el schotgavel tschentaner ei quella dertgira stada activa.

La sinoda grischuna ha era stimulau e susteniu da quei temps da crear ina disciplina ecclesiastica en auters loghens. Cheutras eis ei reussiu d'observar a moda severa l'instrucziun dil catechissem, da mussar indirectamein al pievel da leger e scriver, da formar ed intermediar savida ad el; cheutras eis ei era reussiu da tener bass il diember dils affons illegitims, da procurar per lur existenza, da metter fin alla miseria per atgna cuolpa da biars da levseinn. La pratica da castigar rigurusa deva en medem temps perdetga d'in fetg grond senn da responsablada. En in temps da midadas constantas sco quei ch'ils Scumbegls grischuns caschunavan, s'imponevan leschas moralas rigurusas. Aschia ston ins risguardar la situaziun historica speciala dil Grischun da quei temps per quei che pertucca la disciplina ecclesiastica.

4. «Ilg vèr sulaz da pievel giuvan» (1611)

1611 edescha Stefan Gabriel ina summa dalla cardientscha, in cuort catechissem dils patriarcs, profets ed apostels:



Frontispizi da l'emprima ediziun dal «Vêr Sulaz» da Steffan Gabriel, engrondi levamain. Autezza originala da la cuverta 13 cm.

Gion Deplazes: *Funtaunas*, tom 1, 96, 1987, Lia Rumantscha

En connex cun la publicaziun dil *Sulaz da pievel giuvan* scriva il reverend *Benedict de Casut* (1654–1715) en ina secunda ediziun (1739) dil cudisch «*Soings discurs dad ün'olma fideivla cun Deus a cun sasezza par sa muentar si tier ünna vera temma da Deus (1686)*» ina poesia da 23 vers en renconuschientscha ed amicezia per siu confrar Johann Moeli. Quel ei staus tschun onns plevon reformau a Sched ed allura da 1684–1715 a Pitasch¹⁰ ed era sefatgs meriteivels entras sia publicaziun da 1686:

Reverend Benedictus de Casutt, V.D.M.

Cordiala Congratulatiun par hanur ad amur vi d'igl Rev. Sr. Frar, Sr. Ion Moeli per siu cudisch translataus dil tudestg da Johann Gerhard «Soings discurs dad ün'olma fideivla cun Deus e cun sasezza par sa muentar si tier ünna vera temma de Deus». Ussa mess giu en rima rumonscha tras Johan Moeli; Luven, Stamp. Joh.G. Barbisch 1686, XXIV, 571 p.

- 1 Schi eis ei pusseivel er en la **Rumonsch**¹¹
- 2 Manare la plimma en furmas lagreivlas?
- 3 **Trutz** d'auters **Languaigs**, las Scartiras nizeivlas
- 4 San legier, **cantare** noss Velgs ad **uffonts**
- 5 **L'antschetta** ludeivla da noss GABRIELS
- 6 Ei **faigchia** da scriver cun gronda vantira
- 7 **Bers** auters cun Cudischs, nizeivla Scartira
- 8 Uss fittan carschentan niess char Israël.
- 9 Cun **Deus** cun niess Senger a Reg d'ils Singiurs
- 10 Ver avad migeivel ad er cumminonza
- 11 Plidar a Discurrer cun tutta fidonza
- 12 Chei vol ti vantira pli gronda **Hanur**?
- 13 Quest Cudisch, ca porta en nossa Rumonsch
- 14 Ilg Author fideivel cun Rimas mureivlas
- 15 Chi porscha d'amprender tal' caussas plascheivlas:
- 16 Sieu Num dei **flurire** tier velgs ad uffonts,
- 17 Vus Aungels d'ilg Senger, Vus Spirts dilg Parnass
- 18 Scrivit a **danchejas** sieu faig cun pussonza.
- 19 Deus dai ti vantira, parchire la **schonza**
- 20 O sia Baselgia ch'ilg Senger spindrass!

¹⁰ Martin Bundi: Las famiglias giunchers de Casut ella Foppa, en: Per mintga gi 2012, 92.

¹¹ Crestomazia 1, 159, Erlangen 1888.

A lgi Scuvieu

21 Ner fai pli bien, ner quesch ô malvulgieu Derschader,

22 Ser Ion quel spigia pauc suenter tei blasmader.

Benedictus de Casutt V.D.M.

Martin Bundi scriva en il *PMG* 2012, 93 il suandont:

Denter auter relata el (Casut) ch'ei seigi ussa pusseivel da menar la plema en romontsch en fuormas legreivlas; schebein che auters lungatgs seigien fetg presents, sappien nos vegls ed affons leger e cantar scartiras nizeivlas per romontsch. L'entschatta ludeivla hagian nos Gabriels tschentau scrivend el lungatg-mumma cun gronda ventira, e biars auters suondien ussa quei exempel cun scartiras nizeivlas che fitteschien e carschentien nossa cultura.

Commentari linguistic:

(Il numer dalla lingia/dil vers stat mintgamai en parentesa, medemamein la varianta actuala sursilvana ni ulteriuras explicaziuns.)

'la Rumontsch' (1): il lungatg romontsch, gia dapi BONIFACI (1601); *nossa viglia et natürala Romaunsch da Cuira*; bein in resultat che sebasia sil tudestg medieval «die Latin» (il latin)¹². Ton il plaid 'rumonsch' sco 'uffonts' (4) ein tipics plaids derasai el lungatg reformau dalla Surselva. Trutz (truz) (3): il plaid criu tudestg «Trotz». Il plaid munta 'malgrad', 'nunditgont', languaig (lungatg) (3); cantare (4) enstagl da 'cantar' e flurire (16) per 'flurir' fan part dil diever dalla **paragoga**. Igl ei la formaziun da vers feminins cun aschuntar -e ad in vers masculin; l'antschetta (5) per 'l'entschatta' ei la fuorma usitada el territori reformau dalla Foppa. Gabriel scriva en siu Sulaz da 1611 «Deus ha ne antschetta, ne fin» (p. 82); faigchia (fachia) (6), scripziun influenzada dil ladin ('ch' per 'tg') pil sursilvan 'fatga'; Deus (9) per 'Dieus, Diu', fuorma derasada dapertut el lungatg reformau dalla Surselva; bers (7) per 'biars' sut influenza dil ladin 'bler'. Stefan Gabriel drova en *Davart ilg saltar* la medema fuorma: «Quou perden beras ilg tschupi» (49) e «Ilg Satan fa quou bers murar» (37); 'dampchar' (18): engiadines 'adampchar', sursilvan 'demptgar*' <fuorma cuorta dil lat. AD + *AMPLIARE cun la muntada da augmentar, engrondir, extender, promover, multiplicar (DRG 1, 89); v. 19: la schonza (19), fuorma romontschada per il tudestg 'Schanze' cun la muntada da rempar, fortezia, bastiun, dustonza. En sia introducciun agl *Igl vèr sulaz da pievel giuvan* s'exprima Gabriel denter auter davart *La finamira dall'educaziun e dalla veta aschia*:

¹² Alexi Decurtins, *Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*, 2001, 871.

Cuntut, ô vus Babs, a Mummas, musseit cun flys voss **uffonts** da pitschen si la vera cunaschientscha da **Deus**; par ch'els cun vus **ansemmel** possen **survangyr** la vitta perpetna: O vus, ils quals veits ilg uffici d'ilg **Oberkait**, veias quitau par viess pievel, ch'el ampren dig d'ancanuser Deus bein **andreg**: O vus survients d'ilg plaid da Deus, ô vus pasturs, **vallgeit** par vossas nurssas, sparngias bucca **breia** da las manar tiers vêra cunaschientscha da Deus, zenza la quala **nagin na pô** survangyr la vitta perpetna. Scha voss uffonts, scha viess pievel, scha vossas nurssas ampren dan bucc la **dregchia** via d'ilg salid tras vossa culpa, schi vên Deus lur soung á dumandar da voss mouns. Ezech. 3.

Mô damai chi ha plaschieu a niess Deus da **mi metter** si, bucca mai ilg uffici dad ün Bab, mô êr ilg uffici dad ün survient da sieu plaid, schi hai **iou** avont **ün** tempset scrit quest Cudeschet **bucca mai** par meas corporals filgs Luci, Steffan, Martin, a Men-Fort; mô er par meas uffonts spirituals, a **schkulars** á **Lgiont**, ad á Flem: a damai ch'ïou hai vieu, cha quest Cudeschet ha **faig** bucc pitschen **frig**: parchei ch'ïou hai savents udieu giuvnals, a **mattouns**, jê er pitschens uffonts dent **quint** da lur cardientscha, uront, a cantont ôr da quest Cudeschet cun gronda **miravellgia**, a lagrament da quels, cha tadlavan tiers; schi hai iou vulieu bucca mai par **sparngiar** gronda fadia da scriver giu; Mô er par **cumparchyr** quel cun autras Baselgias da la Ligia Grischa, quel vulieu laschar schquitschar: Cuzunt par quei, cha en quest **lunguaigk** mai nan ei schquitschau naguotta; a cha denter quest **lunguaigk**, a quel d'Ingiadinna mia chara patria, ei gronda differentia.

Cuntut rog iou tuts vêrs Cartents, ch'els **vêlgian** prender si questa lavuretta enten bien; a **ruguar** cun mei ansemmel nies Deus, ch'el vèlgig quella **banadyr**, ch'ella surveschig á sieu laud, **glierg**'ad hanur, ad á niz da sia Baselgia, tras lesum Christum. Amen.

A Lgiont 3 Febr. Anno MDCXI Stephanus Gabriel

Commentari linguistic:

Igl ei in appel fervent als geniturs da mussar als affons da pign ensi la vera enconuschientscha da Diu ed als survients dil plaid da Diu (plevons) da vegliar sco pasturs sur dallas nuorsas (parochians), sur il pievel che quel mondi la dretga via dil salit.

En quei liug less jeu mo far attents a certs plaids-clav dil lungatg reformau en quei text, en parentesa mintgamai il sursilvan da scartira actual: uffont (affon), Deus (Dieus, Diu), ansemmel (ensemén), culpa (cuolpa), gliergia (gloria). Gabriel senuspescha denton buca da duvrar expressiuns tudestgas sco flys, Oberkait. El ei alla tscherca d'ina scripziun che duess corrispun-

der pli u meins al lungatg discurreu: survangyr (survegnir), andreg (endretg), vallgeit (vegliei), breia (breigia), dregchia (dretga), iou (jeu), ün (in), bucca mai (buca mo), schkulars (scolars), Lgiont (Glion), faig (fatg), frig (fretg), mattouns (mattauns), quint (quen), miravellgia (marveglia), sparngiar (spargnar), cumparchyr (cumpartgir), linguaigk (lungatg), vél-gian (veglien), ruguar (rugar), banadyr (benedir).

sintaxa: nagin na po (negaziun dubla>negin po), da mi metter si (pronom nunaccentuau >da metter si a mi).

A Glion, en siu liug da pastoražiun e d'activitad sco pastur dallas olmas, haveva Gabriel priu denter auter las disposiziuns suandontas per instruir la giuventetgna:

Iou hai parchieu giu ilg **pievel giuvan** da la Baselia da Lgont en treis parts. L'amprimma ils uffonts da quater **antroqua** fin dudisch ons, quels **fatsch** iou suenter **Paschkas vangyr** en Baselia treis, ner quater dumèngias suenter giantar ad urar. L'autra ils schkulars, quels **fatsch** iou **vangyr** tutta stad aminchia dumèngia ilg priedig suenter giantar á gyr si quella summa da la Cardientscha si zura scritta. La terza part ils giuvnals, a mattouns da dudisch **antroqa** sin trent'ons, quels **fatsch** iou **vangyr** treis dumèngias ont Nadal, treis **ont** Paschkas, a treis **ont Tschinqueismas**, ont cho yr tiers la Tscheina á dar quint da lur Cardientscha; a par quests hai iou scrit quest curt Catechismum, ilg qual êr quels, ils quals **san bucca scartira** pôn **chieuntsch** amprender. (Gabriel: *Igl vêr Sulaz*, p. 78).

Commentari linguistic:

‘pievel giuven’ (giuvens, giuventetgna), ‘antroqua’ (entochen) < INTER + HOC + QLE, tenor DRG 5, 630 ei quella fuorma ‘antroqua’ indicada per Sagogn (part reformada), Flond, Sevgein (sper entocca, tochen), Castrisch (trochen), Riein (antrochen, sper tochen, antocca), Pitasch (trocca, antroc il davos), Duin (antroka). «Quei ei ina fuorma da scriver introducida da Stefan Gabriel, che vegneva pronunziada negliu en Surselva aschia.» (DRG 5, 631). Ei setracta da vischnaucas reformadas ni pariteticas; ‘fatsch’ (fetsch(el)), ‘Paschkas’ (Pastgas), ‘vangyr’ (vegnir), ‘gyr’ (gir), ‘ont’ (avon, onz, eng. ant < lat. ANTE), ‘Tschincheismas’ (Tschuncheismas), ‘yr’ (ir), ‘san bucca scartira’ munta san bucca leger e scriver, ‘chieuntsch’ (tgunsch, eng. chöntsches).

La damonda seigi lubida: Tgei schessen ils scolars d'ozildi da stuer vegnir mintga dumengia a dir si il catechissem suenter gentar ni la giuventetgna da dudisch entochen trenta onns da stuer vegnir mintgamai treis dumen-

gias avon Nadal, Pastgas e Tschuncheismas a render quen dalla cardientscha avon che ir alla sontga Communiun ni alla sontga Tscheina? Probabel rispundessen els en in tun beffegiont ed havessen silpli in'egliada cumpassiuneivla danvonz!

En sia secunda edizium da *Ilg vêr Sulaz da pievel giuvan* da 1625 publichescha Stefan Gabriel differentes texts che duein survir all'instrucziun religiusa e morala da ses parochians e dallas pleivs u raspadas reformadas dalla Ligia Grischa. La finamira ei clara: animar ils cartents da viver ina veta religiusa che secunfa cun ses principis religios e sia pratica da disciplina ecclesiastica. Igl ei texts che cuntengnan tuts (silmeins quels publicai en la Crestomazia) il plaid 'davart', aschia *Davart la loschezia, Davart ilg pitaneng, Davart ilg saltar, Davart l'eivradad, Davart la ghitigonza, Davart la scuidonza, Davart la persecutiun, Davart la fin d'igl mund*. Quels texts fan allusium als schinumnai *siat vezis capitals* en la cardientscha catolica che secloman sco suonda: *luschezia, ranvaria, malschubradad, scuidonza, maltempronza, gretta e marschadetgna*. Papa Gregori il Grond (~540–604) ha fixau in catalog dils siat vezis capitals e denominau quels 1. superbia (luschezia, superbia, supierviadad), 2. avaritia (ranvaria, engurdientscha), 3. invidia (scuidonza, puccau mellen). 4. ira (gretta, ravgia), 5. luxuria (malschubradad, voluptad), 6. gula (maltempronza), 7. acedia (marschadetgna, lassiadad). Ils siat vezis capitals ein buca da capir per sesezs sco puccaus, mobein sco schliatas qualitads da character che caschunan singuls puccaus concrets (Wikipedia, s. v. Laster). Lein ual dar l'entschatta cun

5. Davart ilg saltar (*Crestomazia* 1, 46–47)

- | | |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1 Ün lieuc, a Scol'eis ilg saltar, | 5 Schulmaister eis ilg Spirt malmund, |
| 2 Ün lieuc da Satanasse: | 6 El mussa nauschadade . |
| 3 Scha ti nies Deus andrec tens char, | 7 Surmeina quou bers filgs d'igl mund, |
| 4 Schi fas quou buca ün passe . | 8 Cun lists , a faulsadade . |
| 9 El mussa quou fie bers puccaus, | 13 Scadin ven quou zunt bi fitaus , |
| 10 El mussa la loschezia ; | 14 Agual sco ir a fiera , |
| 11 Scadin vult esser bi fitaus , | 15 Scadin stat quou vanal freinaus, |
| 12 Sch'el gie ha buca ricchezza. | 16 Er minchia batallgiera . |
| 17 Scadina Mumma vult fitar, | 21 El mussa quou matauns, a mats, |
| 18 A far sia filgia bella : | 22 La gritta, scuidonza : |
| 19 Far ch'ella possic s'igl saltar, | 23 Laventa si er gronds dabats, |
| 20 Purtar bein la platella . | 24 Scadin vult sia muronza. |
| 25 Ilg Satan fa sunnar bein bault; | 29 Salgint, current van els anturn, |
| 26 Quou filgia tut pilgvere : | 30 Cun breia , cun calira |
| 27 Ils pons d'las filgias sgolan ault , | 31 Sco pauper muvel nar , a sturn . |
| 28 Las commas lain las vere . | 32 O gronda narradira! |

- | | |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------|
| 33 Quou tend'igl Giavel igl sieu latsch, | 37 Ilg Satan fa quou bers murar, |
| 34 Quou ha tut pers l'hanure, | 38 Las guardan mai la plimma: |
| 35 Las femnas silgian enten bratsch: | 39 Ilg Satan fa quou maridar. |
| 36 O ve, turp, a zanure! | 40 Vantir' ei quou naginna. |
| 41 El quou schurventa bera lgieut, | 45 Els van bault en ün auter lieuc, |
| 42 Anvid'ils cors cun fieuge: | 46 Ansemmel a far scheiver, |
| 43 Ber screng ven quou mes si, a mieult, | 47 Ilg Satan lou anvid ilg fieuc, |
| 44 Mieult en ün auter lieuge. | 48 Mat, Matta tut eis eiver. |
| 49 Quou perden beras ilg tschupi, | 53 Ad ünna lieuffa par saltar! |
| 50 Pon mai quel pli afflare, | 54 Tras anridar d'igl Giavel; |
| 51 Tut lur hanur quel seazi bi: | 55 Il Reg Herodes leva dar |
| 52 O smaladiu saltare! | 56 Er miez sieu raginavel. |
| 57 Ilg cheau d'Soinc jon Batist hal dau, | 61 Ah charas filgias, a matauns, |
| 58 Suenter sieu griare: | 62 Fugit po d'igl saltare, |
| 59 Ah chei sgrischur! Ah chei puccau! | 63 Scha vus leits prusas ngir dunauns, |
| 60 O smaladiu saltare! | 64 Igl Paravis hartare. |

Remarca: Quei che pertucca la fuorma eis ei da remarcar il diever dalla paragoga, la construcziun da vers feminins cun aschuntar -e (mintgaton era -i) ad in vers masculin, per ex. spindrar-e, car-e, bauld-e, guauld-e, vurriar-e etc. Quellas fuormas ein fetg currentas en la canzun populara naven dall'entschatta tochen viers la fin dil 17avel tschentaner ed ein semantenidas en singulas canzuns tochen ozilgi, cunzun en texts dalla Sutselva.

Commentari linguistic:

Cheu semuossa a moda evidentia il rigorissem u puritanissem calvinistic dil plevon reformau. El drova formulaziuns, semeglias e metafras fetg plasticas e bein capeivlas sco: Ün lieuc da Satanasse (2), spirt malmund (5), zunt bi fitaus, agual sco ir a fiera (13-14), purtar bein la platella (20), ils pons d'las filgias sgolan ault (27), sco pauper muvel nar, a sturn (31), quou tend'igl giavel ilg sieu latsch (33), anvid'ils cors cun fieuge (42), ber screng ven quou mes si, a mieult (43), quou perden beras ilg tschupi (49), ad ünna lieuffa par saltar (53), igl paravis hartare (54).

La *paragoga* ei cheu fetg frequenta: Satanasse - passe (1, 4), nauschadade - faulsadade (6, 8), pilgvere - vere (26, 28), hanure - zanure (34, 36), fieuge - lieuge (42, 44), afflare - saltare (50, 52), griare - saltare (58, 60), saltare - hartare (62, 64).

Gabriel annunzia gia en quella poesia/canzun ulteriurs vezis (puccaus) capitals: loschezia (10), gritta, scuvidonza (22), quou perdan beras igl tschupi (49, malschubradad, voluptad).

Expressiuns tudestgas: schulmaister (5), lists (8).

Scripziuns e formulaziuns specialas: ‘ven’ (13, 43, vegn), ‘tens’ (3, tegns), ‘bers’ (9, biars), ‘vult’ (11, 24, vul), ‘bi fitaus’ (11, bein fittaus), ‘agual’ (14, egual, ual), ‘batallgiera’ (16, paterliera), ‘bella’ (18, biala), ‘purtar bein la platella’ (20, vul dir giugar ina rolla impurtonta, esser l’emprema¹³, ‘Ils pons (vestgius) d’las filgias sgolan ault’, ‘las commas (combas, eng. chommas) lain las vere’ (27–28) sebasa ualti cert sin *Ch’las chiammas s’lasschen waire | schwuland ils panns in aut* (Chiampel: *Chiantzuns Spiritualas* 498.¹⁴, ‘breia’ (30, breigia), ‘las guardan mai la plimma’ (38) munta ellas uardan mo sin la plema, vul dir sin la victoria (forsa plema silla capellina dil capitani da mats?), ‘ber scregn’ (43), ‘scregn’ ei in plaid vegl ed anti-quau che munta ton sco ‘secutener immoral, maldiscent, malhonest, immoralitad’, ed ei identics cul vegl engiadines *ascreng* ‘immoralitad’ e suts. cun la muntada da ‘rumien, miarda’, v. d. derivau digl eng. *as-cher* ‘tschuf, malmund’ cun -ONELM¹⁵. El sursilvan ei quei plaid attestaus mo en la litteratura veglia¹⁶, ‘ber scregn ven quou mes si, a mieult’(43) ei ina fetg biala metafra, ‘quou perden beras ilg tschupi’(49) ei ina metafra per piarder il purschaladi, ‘afflare’ (50) enstagl ‘anflar’ «Las pli veglias fuormas attestadas tier Gabriel e suenter lez bein era tier tut ils scribents reformai muossan trasatras la fuorma *aflar*. Essend che las vischnauncas reformadas Riein e Pitasch che s’audan administrativamein tier la Foppa (sco era Duin ch’ei medemamein reformaus e sporadicamein las vischnauncas reformadas dalla Foppa) drovan aunc ozildi *aflar*, san ins supponer che *aflar* vegnevi era resentiu el lungatg plidau sco fuorma *reformada* enstagl da *anflar*. Igl ei buca pusseivel d’eruir, schebein l’intercalaziun dil nasal haveva gia entschiet dil temps da Gabriel.»¹⁷; ‘lieuffa’ (53) cheu en la muntada da ‘schluonza’, ‘griare’ (58) vul dir ‘garegiar’ <(be)gehren + -egiar <-IDIARE¹⁸.

L’eivradad ei in ulteriur vezi che vegn prius silla corna da Gabriel. El fa part dalla maltempranza, il surdiever en beiber e magliar. Gabriel scriva en siu *Sulaz da pievel giuvan*:

¹³ Alexi Decurtins: Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg, 2001, 764.

¹⁴ DRC 3, 227.

¹⁵ Alexi Decurtins: Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg, 2001, 933.

¹⁶ DRC 1, 451.

¹⁷ DRC 1, 276.

¹⁸ Alexi Decurtins: Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg, 2001, 422.

Bucca mai ilg rumper la leg, pitanèng, sodomia, ad auter malmundèng: mo êr nauschs greiaments (gargiaments), malmunts plaid, mahundreivlas canzuns, saltar, eivradad, a tut quei ch'anrida tier pitanèng. (59)

Ed el renviescha denter auter ad Efesus 5, 18, nua ch'ei secloma: «Buca sebuentei cun vin, pertgei quei meina ad ina veta lischada.»

6. Davart l'eivradad / Davart l'avriaunza

Text sursilvan: Crestomazia 1, 47

Text ladin: Crestomazia 6, 27

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------------|
| 1 Da l'Eivradad deis ti fugir, | 1 Da l'avriaunza dest fùgir, |
| 2 Tont sco dad ünna stria: | 2 Taunt co dad üna stria: |
| 3 Da l'Eivradad deis ti gunchir, | 3 Dall'Avriaunza dest gunchir, |
| 4 Gunchir da l'ustaria. | 4 Guinchir dall'hustaria. |
| 5 Scha quella po tei cumpillgiar, | 5 Scha quella po te cumpigliaer, |
| 6 O paupra creatira! | 6 O pouvra creatüra! |
| 7 Schi ven' la chi tut bien rubar, | 7 Schi vain la zuond à t'invuler |
| 8 Rubar tut tia vantira. | 8 Ta roba et ta vintüra. |
| 9 La ven a prender tes daners, | 9 La vain à t' prender teis daners, |
| 10 Rubar tia vascadira, | 10 Perfing tia sandaet, |
| 11 La ven a prender praus, ad ers | 11 La vain à t'prender pros et aers, |
| 12 Ta metter en paupira: | 12 A t'mnaer in puartaed. |
| 13 La tia mulger, a tes uffonts | 13 Tia muglier et teis infaunts |
| 14 Ven ell'a far curdare | 14 Vain ella à faer cruder |
| 15 En gronda fom, en priguels gronds, | 15 In granda fam et privels grands, |
| 16 Far ir quels a rogare. | 16 Faer yr aquels ad aruer. |
| 17 La tia Signura Eivradad, | 17 Ta Signur' Avriaunza vain |
| 18 Ven tei a tussagare, | 18 Te zuond à (t') [t](a)[ö]s-chianter, |
| 19 A prender tia sanadad, | 19 Da di t'faer gnir alg main, |
| 20 A bault ta schirantare. | 20 Et bod te schiranter. |
| 21 Ti vens a perder tieu bien num, | 21 Tü vainst à pearder tieu bun nom, |
| 22 Tut ven da tei a rire. | 22 Tuott vain da te à rir; |
| 23 Tut ven a gir; Mireit quel hum! | 23 Tuott vain à dir: mire tsel hom! |
| 24 Mireit el sa buc ire! | 24 Mire chi'el nun so yr. |
| 25 Scadin sin tei ven a mussar: | 25 Scodün sün te vain a mussaer: |
| 26 Mireit po quel mallgiader! | 26 Guardè tshell grand maglieder! |
| 27 Er ils uffont tuts a clummar; | 27 Eir ls infaunts tuotts à clamer: |
| 28 Mireit po quel buvader | 28 Guardè tshell grand baveder! |

29 A perder vens tieu antallec,	29 A pearder vainst tieu intallet,
30 Sch'ilg vin ha tei surprieue,	30 Scha tü hest surbavieu,
31 Ti vens a far nagut andree,	31 Nun vainst à faer unguotta indrett,
32 Ad esser se'ün matteue .	32 A faer s-chi'ün imatieu .
33 La tia Signura Eivradad	33 Ta Signur'Av[r]iaunza
34 Ven tei chiunsch a manare,	34 Te poig à poig à mner
35 En grond puceau, a nauschadad,	35 In tuott travailg, fadia (l) v aing
36 Ent ilg uffiern catschare.	36 Et in infern chiatscher.
37 Ti vens pluntar, ringiar, talgiar,	37 Tü vainst zuond trid à schfaratscher,
38 Saltar, giugar, garrire,	38 Saglir, giuver, bragir,
39 Ti vens murar, ad er mazar,	39 Tü vainst à fender et taglier,
40 Zundrar, a smaladire.	40 Blastmaer, et schmaladir.
41 O Lot co eis schi mal curdaus,	41 O Loth, co eist usche crudo,
42 A faic schi grond puceaue?	42 Et fatt usche grand pchio?
43 Pleins d'vin, fie eivers sunt jou staus,	43 Plain d'vin, fich aiver sun eau sto,
44 Ilg vin mi ha schurvaue .	44 Lg vin ho me survo.
45 Ah Holophernes grond schuldau,	45 O Holofernes, grand sudo,
46 Co t'ha mazau juditta?	46 Co t'ho matzo luditta?
47 Ilg vin mi ha ghieu durmantau,	47 Lg vin m'ho gieu drumanto,
48 Ch'jou hai lou pers la vitta.	48 Chi' eau he lo pears la vitta.
49 Ah Amon ti zenz' honestat,	49 O Amon, tü bain zaintza hunur,
50 Chei t'ha or tshiel serraue?	50 Chi t'ho our d'tschel saro?
51 Jou sunt mazaus en l'eivradad	51 Eau sun sto pr[a]ins, et eun dulur
52 A morts ent ilg puceaue.	52 Sun moart in que grand pchio.
53 Ün biese sa beiver, a mallgiar,	53 Lg armaint so baiver et maglier,
54 Suenter sia natira;	54 Suainter sa natüra,
55 A ti ne sas, ne vol calar;	55 E Tü nun saest, ne t'vous[t] artrer;
56 Ti paupra creatira!	56 Tü pouvra creatüra.
57 O grond puceau a nauschadad!	57 O zuond greif pchio et eir nuschdaet,
58 Fie grond ord d'tutta via!	58 Chi ais quell' avriaunza!
59 Deus nus parchire d'leivradad.	59 Dieu ns voeglia, traes sa buntaedt,
60 Bein tas la grazia tia.	60 (H)ustaer da sa pussaunza! Amen.

Commentari linguistic:

Ei po esser interessant ed indicau da metter a moda sinoptica il text sur-silvan ed il text ladin. Quei che dat en egl ei che Stefan Gabriel ha scret la varianta ladina en putèr e buc en vallader, schegie ch'el fuva naschius a Ftan en l'Engiadina Bassa.

La *paragoga* ei puspei fetg frequenta el text sursilvan, cumpara denton negliu el text ladin. Informativa ei la semeglia *Da l'Eivradad deis ti fugir | Tont sco dad ünna stria* (2). Tenor Hubert Giger ein 14 femnas vegnidas messas vi 1590 a Mustér¹⁹. Gabriel enconuscha pia las persecuziuns ed ils process encunter las 'strias' e drova sapientivamein quella cumparegliazium.

Il plaid 'gunchir' (3, 4) corrispunda al sursilvan 'untgir, evitar' e deriva dil franc. *WENKJAN che veva la muntada da 'ballantschar, ballinar'; 'cumpillgiar' (5, cumpigliar) ha cheu la muntada da 'tschappar, tschaffar' e buca sco en *Sulaz* 26: ... *Parchei ch'ella cumpellgia tuts ils ligieus* 'ella cumpeglia tuts ils eligi'; '(a) chi' (7) ei ina fuorma veglia dil pronom personal accentuau (object cun la preposiziun a) per la secunda pers. sing. 'a ti'²⁰; 'rubar' (7), Gabriel drova en sursilvan il verb 'rubar' e buca il pli usitau e popular 'engular', pil puter 'invuler'; 'vascadira' (10) per 'vestgadira', aunc senza palatalisaziun; per 'paupira' (12) enstagl da 'pupira' savess ins supponer ina emprema fuorma *pauprira che pudess haver existiu en in temps prelitterar²¹. 'la tia mulger' (13), 'la tia signura' (33), cheu ei igl adjectiv possessiv aunc duvraus cugl artechel, quei che fa buca pli part dil lungatg actual; 'mulger' (13) (muglier) ei in plaid antiquau per 'dunna, consorta', surpriu sur igl engiadines muglier < lat. MULIER, vtal. mogliera, spagnol mujer (Voc. surs., 2001, 648); 'ta schirantare' (20), 'a schirentar tei', 'ta' ei il pronom proclitic (nunaccentuau) per 'tei', 'schirentar' ei il verb factitiv da 'schirar' per 'paralisar'; 'quel hum' (23), 'quel mallgiader' (26), 'quel buvader' (28) ei mintgamai igl adjectiv demonstrativ 'quei' (um, magliader, bueder); 'mattieu(e)' (32) ei in plaid antiquau (mattiu*) cun la muntada da 'stuorn, narr', 'ord il tgau, ord il moni, ordasenn', igl ei il particip perfect d'in plaid **amattir* ch'ei buca pli attestaus el vegl sursilvan²²; 'pluntar' (37) ei in plaid vegl per 'far canera, far fraccass, scadenar, rumplanar; 'ringiar' (37) 'serignar' vul dir ton sco 'sedispitar, sescagnar, secatinar'; il verb 'rignar*' cumpara cunzun en texts biblics e munta 'blasmar, criticar, far reproschas'; 'Lot' (41) fuva el VT in nevs dad Abraham, il qual era sedomiciliaus a Sodom e veva surviviü la destrucziun dil marcau. Sia dunna ei vegnida transformada en ina petga da sal perquei ch'ella fuva

¹⁹ Hubert Giger: Hexenwahn und Hexenprozesse in der Surselva. Quellen und Forschungen zur Bündner Geschichte: Band 10, Staatsarchiv Graubünden, 2001, 23.

²⁰ Ambros Widmer: Das Personalpronomen im Bündnerromanischen, Franke Verlag Bern, 1959, 22.

²¹ HWR.: R. Bernardi, A. Decurtins, W. Eichenhofer, U. Saluz, M. Vögeli, Handwörterbuch des Rätoromanischen, tom 2, 628, Offizin Verlag, Zürich, 1994.

²² A. Decurtins, Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg, 2001, 610.

seviulta encunter Sodom malgrad il scamond.²³; ‘schurvaue’ (44) ei il pp. dil verb transitiv ‘tschurvar*’ (voc. surs. 2001, 1152) ed ha la muntada da ‘tschorventar, tschorver’; ‘Holofernes’ (45) ei staus in general assiric ch’ei vegnius mazzaus cun rampins da Giuditta; ‘t’ha mazau’ (46, ha mazau tei, 50, t’ha serraue) pronom persunal proclitic nunaccentuau cun funcziun d’in accusativ; ‘mi ha ghieu durmantau (47, ha giu durmentau mei, pronom persunal proclitic nunaccentuau egl accusativ.

7. Davart ilg pitaneng (*Crestomazia* 1, 45)

- | | |
|------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 1 Fugit ilg pitanenge , | 8 Rumpaders da la Lege |
| 2 El eis ün grond puccau, | 9 Duvessan ngir crappai |
| 3 Fugit tut malmundenge : | 10 Sch’ilg Mund les far andrege, |
| 4 Deus ha quei scommondau, | 11 S’ilg Mund zunt buc laschai. |
| 5 Deus ha quei scommondau pilgver, | 12 Co leits vus po dar quint a Dieu, |
| 6 Er serit en tavlas d’crap, | 13 Vus ca maneits la spada, |
| 7 Deus castitat vult ver. | 14 Quei mal ha fic surprieu. |
| 15 Scha ti eis ranaschieuse, | 22 Ta met buc en zanure, |
| 16 Perchire bein tieu chierp, | 23 Tiers pitschens, ad er gronds, |
| 17 La casa da tes Deuse, | 24 Ah met buc en dalure |
| 18 Ilg tempel d’igl soine Spirt. | 25 Tia dunn’a tes uffonts: |
| 19 Aleh lesses quel ti patichar | 26 Vol perder er tia sanadad, |
| 20 Cun screng , cun pitanenge, | 27 Ta metter en malsoingas? |
| 21 Ilg Spirt da tei scatschar? | 28 O gronda narradad! |
| 29 Vol ti tes Deus stridare, | 36 Co has pers tia vantira, |
| 30 par ün schi curt dalec, | 37 O David ti grond Reg, |
| 31 Ent ilg uffiern curdare? | 38 Curdaus er en svantira, |
| 32 Nu has tieu antallec? | 39 Cun tes uffonts anec? |
| 33 Ils pitanaders ston pirir, | 40 Jou hai Deus grevamenc stridau, |
| 34 Soine Paul gi claramenge, | 41 jou ha bein rut la Lege: |
| 35 Quei ven buc a fallir. | 42 O smaladieu puccau! |
| 43 Co has pers la fermezia | 50 Co eis Ioseph ti pruse, |
| 44 O Samson fic Iudaus, | 51 Malgistamenc chisau |
| 45 Vangieus er en tristezia, | 52 En la parsehun er frieuse , |
| 46 Pilgiaus, ligiaus, schurvaus ? | 53 Dus ons lou ent serraus? |
| 47 Deus jou sunt curdaus da tei, | 54 Jou hai ber ont vulieu stridar, |
| 48 Curdaus en pitanenge, | 55 Stridar la mia Patrunna, |
| 49 vae, o paper mei! | 56 Ca pitaneng duvrrar. |

²³ Dtv-Lexikon in 24 Bänden, 13, 271 (2006)

- | | |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 57 Susanna ti beada, | 64 O pitaneng malmunde, |
| 58 Co eis ti eun zanur, | 65 O ti malmund puceau! |
| 59 Zunt a la mort trovada, | 66 Quonts has ti da quest munde |
| 60 Ti pleina d'tutt hanur? | 67 Ent igl uffiern stuschau! |
| 61 Jou m'hai vulieu ont schar crappar , | 68 Da quel Deus velgias parchirar, |
| 62 Co savundar ils velgse, | 69 Nus regiar culg soine Spirte, |
| 63 Mieu hum, a Deus stridar. | 70 Tiers tei en tschiel manar. |

Commentari linguistic:

La paragoga ei puspei fetg frequenta en quei text; 'pitaneng' (1), pitaneng, pitanem, pitinem munta ton sco 'immoralitad, acts immoral, maldischentadad, indecenza'; malmundeng (3) 'malmundem' significhescha ton sco 'tschuf, purtgaria, lozza, rumien, miarda', Gabriel scriva gia en *Sulaz* 36: 'aschi lava il soung da Christ giu il puceau, ad ilg soing Spirt schubreia ilg malmundèng da noss còrs; 'castitat' (7) munta 'castiadad, schubradad, puritad, purezia'; 'patichar' (19) ni 'patihar*' (voc. surs. 2001, 725/726) munta ton sco 'tartignar, tschuffergnar, lenar; macular', identic cun eng. 'patachar' 'tartignar'; quel tier tal. patacca 'tolca, tac, tac da grass'; 'screng' (20) ei in plaid vegl ed antiquau che munta ton sco 'secuntener immoral, maldischent, malhonest, immoralitad' ed ei identics cul vegl engiadines ascreng 'immoralitad' e suts. cun la muntada da 'rumien, miarda'; 'pitanader' (33) 'pitinader' significhescha 'pitoc'; 'schurvaus' (46, explicau p. 14); 'frieus' (52) ei pp. da 'fierer' > fiers; 'ber ont' (54) munta 'biaronz'; 'crappar' (61) significhescha 'encarpar'; 'regiar' (69) ei 'reger'.

8. Ina rimnada da plaids tipics e variantas dil lungatg reformau²⁴

(en parentesa il sursilvan dad oz)

(corrispondenza ladina)

aflar	anflar
antschetta (entschatta)	cumenzamaint
Anzeisnas, Anzeinznas (Anceinza)	Ascensium
avert (aviert)	avert
beinvius (beinvesius)	bainvis

²⁴ Quella gliesta sebasa denter auter sin mia lavur da licenziat: Isidor Winzap: *Der Vokalismus der Mundarten der Gemeinden Falera und Vuorz auf Grund von Eigenaufnahmen*, Fribourg 1967.

blastemmar (zachergiar, calumniar)	blastemar
ch'els vomien (mondien)	ch'els giajan
cretta (cardientscha)	cretta
cumondaments (condaments, cumondaments)	cumondamaint
cunferma (conferma, confirma)	conferma
cunforta (confortescha)	cufforta
cunsort (consort)	conjugals
Deus (Diu, Dieus)	Dieu
dumonda (damonda)	dumonda
els ein s'enderschs (han enderschiu)	els sun gnüts a savair
exudiu (exaudiu)	exodi
fintschala (fumitgasa)	fantschella
fumaz (fomaz)	fom naira
gi adessa (giuvenessendi)	l'ultim güdizi
gist (gest)	güst
gistia (giustia)	güstia
Giudius (Gedius)	Güdeus
giuvintschella (purschala)	giuvintschella
gliergia (gloria)	gloria
malacurada (malencurada)	cordöli, led
malmort (agonia, pugn da mort)	agonia, sül let da mort
misergia (miseria)	miseria
misericorgia (misericordia)	misericordia
muntaner (mantener)	mantegner
Pascas (Pastgas)	Pasqua
pulmen (purment)	pulmains
rabgia (rabia, ravgia)	rabgia
raspada (cartents, pleiv)	raspada (radunada)
ratschert (ratschiert)	retschevü (retschaiver)
regurdonza (regurdientscha)	regordanza
rivar (arrivar)	rivar
rumaner (rumogna)	rumagnair (rumogna pro nus (bibl.))

rumontsch (romontsch)	rumantsch
sadular (= dustar la fom, saziar)	sadular, sazehar
schumials, schumels (schumellins)	schemblins
seular	scolar
scuntrar (entupar)	inscuntrar
scuviert (scuvretg)	scuvert (scuvrir)
serignar (sedispitar)	rögnar
serp (siarp)	serp
serva (survescha)	serva
sgamegiar (sgomiar, beffegiar)	sgiamgiar
sontg (sogn)	sonch
spartgir (sparter)	spartir
spronza (speronza)	spranza
sterzas (stiarsas)	sterzas
sumeglia (semeglia)	sumaglia
suterrar (satrar)	suoterrar, sepulir
targinar (targlinar)	esitar
terra (tiara)	terra
trun (tron)	trun
ubadientscha (obedientscha)	obedientscha
uffon (affon)	uffant
uraziun (oraziun)	urazchun
urdenau, urdanau (ordinau, destinau)	ordinà
urdinar, urdeina (ordinar)	ordinar
vegnir a saver (intervegnir)	gnir a savair
vascadira (vestgadira)	büschmainta
vespras (viaspras)	vespras

9. Pastoraziun dils plevons Gabriel en la Foppa

Tenor las gliestas dils plevons da J.R. Truog, decan, en il *Calender per mintga gi* da 1938, 1939, 1940 e tenor LIR 1, 391–392 han Stefan Gabriel (ca.1590–1638), decan dalla Ligia Grischa 1628, 1632–38), siu feagl Luci Gabriel (1597–1663, decan dalla Ligia Grischa 1643–1663) e siu frar Fortunat Gabriel (feagl da Stefan) (1608–1672), numnaus era Men-Fort ni Menfort, decan dalla Ligia Grischa 1664–1672) ed ulteriurs plevons dalla schlatta Gabriel pastoraun el total duront ca. 145 onns en las pleivs reformadas da Flem, Glion, Castrisch, Pitasch, (Trin), Vuorz, Luven, Riein e Duin. Els han consequentamein giu in grond plaid en il decanat ed en la veta ecclesiastica/religiusa (e politica) naven da 1593 tochen 1737. E buca emblidar astgan ins lur gronda influenza en favur dalla cultura e dil lungatg romontsch sursilvan.

Ina buna survesta dils plevons cun derivonza ladina en las pleivs reformadas Sur igl uaul da 1593–1672 dat la tabella sutvart da Martin Bundi.

Tabelle über die Besetzung der Kirchgemeinden ob dem Wald durch Engadiner Pfarrer

	Valendas (seit 1634 kam Versam dazu)	Duvin (mit Pitasch und Riein)	Kästris	Luvis	Ilanz (mit Flond, Schnaus Strada, Sagens Fellers)	Flims	Trin	Waltens- burg	
1593	Nik. Kesel	Lucius Donatus				Stephan Gabriel	Jakob Sturm		1593
4					Konr. Jecklin				4
6									6
8	Emanuel Kesel	Joh. Färber	Petrus Otto Nicolai	Josef Dorta	Stephan Gabriel			Johann Dorta	8
1600			Han Hart						1600
2				Pleisch, Victor und Ulrich Campel			Joh. Fischer		2
4		Petrus Nutclau							4
6									6
8									8
1610							Paul Nicca		1610
2									2
4									4
6			Luc. Gabriel	Joh. Bonifaci			Seb. Bischof	W. Wedrosi	6
8									8
1620					Mich. Deuter			Seb. Bischof	1620
2									2
4			Lucius Gabriel		Luc. Gabriel		Elias Fischer		4
6						Petrus Dorta		Joh. Grass	6
8					Stephan Gabriel		Jak. Dorta		8
1630									1630
2		Joh. Durisch Fachin	St. Gabriel						2
4		Christoffel Fachin	Fort. Gabriel	Fort. Gabriel		Lucius Gabriel	Lucius Gabriel	Fort. Gabriel	4
6								Ludwig Molitor	6
8									8
1640	Nik. Kesel		Christoffel Fachin	Luc. Gabriel bis 1650	Luc. Gabriel bis 1663	Fort. Gabriel bis 1672			1640

Mitglieder der Familie Gabriel
 übrige Engadiner Pfarrer

Martin Bundi, Stephan Gabriel, p. 120

Per finir

Stefan Gabriel ei staus ina persunalitad marcanta da siu temps, ton sin camp religiùs, politic e cultural. El ei staus entretschau en ils Scumbegls ni Sgurdins grischuns, ha priu partida ed ei staus partida. Gabriel e ses fegls ein stai defensurs e promoturs dalla reformaziun e dalla libertad religiusa. Stefan Gabriel ei staus perschuidius da s'engaschar ferventamein per la buna tenuta cristiana e per la cardientscha. Per derasar sia perschua-siun confessiunala eis el sespruaus da scolar ed entruidar il pievel cartent en ils principis religiùs. El ha realisau che las raspadas capevan meglier la bibla en lur lungatg-mummna. Perquei ha el mussau ad els da leger e scri-ver (quels che san buca scartira) ed ha translatau differentas ovras bibli-cas, catechissem, psalms e canzuns el lungatg romontsch. El enconuscheva secapescha sco teolog profilau il *L'g nuof Sainc Testamaint* da Jachiam Bifrun (1560), il *Cudesch da psalms* da Durich Chiampel (1560) ed il ca-techissem *Curt mussameint* da Daniel Bonifaci (1601, sursilvan). Mo cun siu *Ilg vèr sulaz da pievel giuvan* da 1611 ha Stefan Gabriel tschentau il fundament al lungatg da scartira (romontsch) sursilvan (reformau). Doraus cun sias ragischs valladras (Ftan) ed influenzaus da sia dunna (Cangina da Flem) eis ei reussiu ad el da fullar via al lungatg da scartira sursil-van. Grazia a sia buna scolaziun teologica, a siu interess cultural, politic e linguistic, a sia ferma posiziun sco plevon dil marcau dallas Treis Ligias da Glion, decan dalla Ligia Grischa e minister dalla Sinoda ha el giu las me-glieras premissas per contonscher sia finamira. E siu spèrt d'independenza fetg exprimiu e sia perschua-siun nunballuconta han gidau el leutier.

Litteratura duvrada

- BEZZOLA, Reto R.: Litteratura dals Rumauntschs e Ladins, LR, Cuir 1979.
- BUNDI, Martin: Stephan Gabriel, Ein markanter Bündner Prädikant in der Zeit der Gegenreformation. Ein Beitrag zur politischen und Geistesgeschichte Graubündens im 17. Jahrhundert, Chur 1964.
- BUNDI, Martin: Stephan Gabriel 1570–1638, Bedeutende Bündner aus fünf Jahr-hunderten, Bd. 1, Calven-Verlag, Chur 1970, 157–180.
- BUNDI, Martin: Die Aussenbeziehungen der Drei Bünde, Handbuch der Bündner Geschichte, Bd. 2, Verein für Bündner Kulturforschung, Chur 2000, 173–202.
- BUNDI, Martin: Las famiglias giunchers de Casut ella Foppa (16avel tochen 19avel tschentaner, en: Per mintga gi, Calender popular per las valladas renanas, 9lavla annada, Casanova, Cuera 2012, 80–93
- CAVENC, Theodor: 350 onns Stiafen Gabriel «Igl ver sulaz da pievel giuven», Per mintga gi 1962, 26–31.
- COLLENBERG, Adolf: Istorgia Grischuna, Lia rumantscha e Societad per la perseru-taziun da la Cultura grischuna, Cuir 2003.

- COLLENBERG, Adolf/BUNDI, Martin: *Lexicon Istoric Retic (LIR) 1, A-L*, Cuira 2010.
- DECURTINS, Alexi: *Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*, Südostschweiz Print AG, Cuera 2001.
- DECURTINS, Alexi: *Zur Morphologie der unregelmässigen Verben im Bündnerromanischen. Historisch-deskriptive Studie mit besonderer Berücksichtigung des Sur- und Sutselvischen*, *Romanica Helvetica* 62. A. Francke Verlag, Bern 1958.
- DECURTINS Caspar: *Crestomazia retoromontscha*, tom 1, Erlangen 1896, tom 6, 1904.
- DEPLAZES, Gion: *Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*, tom 1, *Dals origins a la refurma*, LR 1987; tom 2, *Da las refurmas a la revoluziun franzosa*, LR 1988.
- DRG.*: *Dieziunari Rumantsch Grischun*. Cuera 1938 ss.
- GABRIEL, Stefan: *Igl vêr sulaz da pievel giuvan (1611)*, Neudruck der Urausgabe 1611, 1. Teil, herausgegeben von Dr. G. Gangale, Zürich 1948.
- GIGER, Hubert: *Hexenwahn und Hexenprozesse in der Surselva. Quellen und Forschungen zur Bündner Geschichte*. Bd. 10, Staatsarchiv Graubünden, 2001.
- HWR.*: R. BERNARDI, A. DECURTINS, W. EICHENHOFER, U. SALUZ, M. VÖGELI, *Handwörterbuch des Rätomanischen*. 3 Bde. Zürich 1994.
- Niev Testament*: *Bibla romontscha ecumena*, Ediziun procurada per incarica dil Decanat Sursilvan e dil Colloqui sur igl uaul, 1988.
- PFISTER, Alexander: *Partidas e combats ella Ligia grischha da 1494–1794*, *Annalas* 40, 71–208, 1926.
- PFISTER, Alexander: *Il temps dellas partidas ella Ligia grischha 1600–1639, cun ina survesta ord il temps della reforma e cunterreforma*, *Annalas* 45, 1931, 165–228; *Annalas* 46, 1932, 1–85; *Annalas* 48, 1934, 124–195; *Annalas* 49, 1935, 1–91.
- PFISTER, Alexander: *Jörg Jenatsch, Briefe 1614–1639*, Terra Grischuna Buchverlag, Chur 1983.
- TRUOC Jakob Rudolf: *Gliesta dils plevons che han pastorau entginas pleivs rumontschas*, en: *Per mintga gi* 1938, 1939, 1940.
- VIELI, Ramun/DECURTINS, Alexi: *Vocabulari romontsch deutsch-surselvisch, Ligia Romontscha*, 2. ediziun 1980, Cuera.
- WIDMER, Ambros: *Das Personalpronomen im Bündnerromanischen in phonetischer und morphologischer Schau*. *Romanica Helvetica*, A. Francke AG. Verlag, Bern 1959.
- WINZAP, Isidor: *Der Vokalismus der Mundarten der Gemeinden Falera und Vuorz auf Grund von Eigenaufnahmen. Schriftliche Arbeit zur Erlangung des Lizenziatsgrades der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg*, 1967.

